KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 augustus 1994 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 6 oktober 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 26 août 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 6 octobre 1994 l'avis suivant :

Aanhef.

1. Gelet op de coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 bij het koninklijk besluit van 14 juli 1994, redigere men de eerste aanhefbepaling als volgt :

"Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35;".

2. Met het oog op de leesbaarheid, schrijve men in de tweede aanhefbepaling "..., inzonderheid op artikel 3 van de bijlage, gewijzigd bij ..., op artikel 18 van de bijlage, gewijzigd bij ..., op artikel 19 van de bijlage, gewijzigd bij ..., op artikel 24 van de bijlage, gewijzigd bij ... en op artikel 26 van de bijlage, gewijzigd bij ...;".

Artikel 1.

1. Overeenkomstig hetgeen vanuit formeel legistiek oogpunt gebruikelijk is, dient artikel 3, § 1, A, II, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984, te worden ingedeeld in 1°, 2° en 3° in plaats van in paragrafen.

2. In het voorlaatste lid van artikel 3, § 1, A, II, van de voornoemde bijlage, verdient het aanbeveling om de Nederlandse en de Franse tekst nauwer op elkaar te doen

aansluiten. In de eerstgenoemde tekst wordt immers geschreven "De hierboven vermelde regels veronderstellen in het geval van een diagnostisch criterium dat de gegevens worden meegedeeld op het voorschrift", terwijl in de Franse tekst kan worden gelezen "Les règles susmentionnées supposent que les données qui correspondent aux critères diagnostiques soient communiquées sur la prescription". Een zelfde opmerking kan - wat artikel 1 van het ontwerp betreft - worden gemaakt bij het voorlaatste lid van het nieuwe artikel 3, § 1, C, I, en - wat artikel 2 van het ontwerp aangaat - bij het voorlaatste lid van het nieuwe artikel 18, § 2, B, e, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984. Ook in de bijlage van het ontworpen besluit lijkt een gelijkaardig gebrek aan overeenstemming te bestaan tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de leden vermeld na, eensdeels, de omschrijving van de verstrekkingen 556231-556242 en, anderdeels, de omschrijving van de verstrekkingen onder diagnoseregel 49.

3. De Nederlandse tekst van het laatste lid van het nieuwe artikel 3, § 1, A, II, van de voornoemde bijlage wijkt af van de Franse tekst ervan. Zo stemmen onder meer de woorden "maximum aantallen" en "tenzij anders vermeld" in de Nederlandse tekst niet overeen met de woorden "les nombres indiquant les maximums par prestation" en "à l'exception des cas où les libellés ou les règles l'indiquent différemment". Een zelfde vaststelling kan - steeds wat artikel 1 van het ontwerp betreft - worden gedaan in het laatste lid van het nieuwe artikel 3, § 1, C, I, en - wat artikel 2 van het ontwerp betreft - in het laatste lid van

het nieuwe artikel 18, § 2, B, e, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984. Ook in de bijlage van het ontworpen besluit lijkt een gelijkaardig gebrek aan overeenstemming te bestaan tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de leden vermeld na, eensdeels, de omschrijving van de verstrekkingen 556231-556242 en, anderdeels, de omschrijving van de verstrekkingen onder diagnoseregel 49.

Artikel 3.

1. In de inleidende zin van artikel 3 leze men "§ 5sexies" in plaats van "§ 5sexties".

2. In het eerste lid van de aan artikel 19 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 toe te voegen paragraaf 5sexies, schrijve men : "Met betrekking tot de 18 verstrekkingen uit artikel 18, § 2, B, e, beoogd onder de nummers ..., mogen de verstrekkers die bevoegd zijn om deze 18 analyses uit de nucleaire klinische biologie uit te voeren, eveneens de verwante overeenstemmende 18 verstrekkingen van artikel 24 uitvoeren en aanrekenen".

In het tweede lid van dezelfde paragraaf is in de Nederlandse tekst sprake van zowel de "isotopenmethode", als van de "RIA-techniek". In de Franse tekst daarentegen wordt uitsluitend gewag gemaakt van "la technique RIA". Het verdient aanbeveling de redactie van de beide teksten op dat punt meer eenvormig te maken. Voorts schrijve men : "... worden verricht; in het geval waarin ze niet meer volgens ...".

Artikel 5.

In de inleidende zin van artikel 5 volstaat het om enkel de wijzigende besluiten van artikel 26, § 8, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 te vermelden. Tevens wordt in de Nederlandse tekst beter geschreven "... wordt het eerste lid vervangen ..." en niet "... wordt het lid 1 vervangen ...".

Préambule.

1. Etant donné que la loi du 9 août 1963 a été coordonnée par l'arrêté royal du 14 juillet 1994, il conviendrait de rédiger le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35;".

2. Dans un souci de lisibilité, il y aurait lieu d'écrire au deuxième alinéa du préambule "..., notamment l'article 3 de l'annexe, modifié par ..., l'article 18 de l'annexe, modifié par ..., l'article 19 de l'annexe, modifié par ..., l'article 24 de l'annexe, modifié par ... et l'article 26 de l'annexe, modifié par ...;".

Article 1er.

1. Conformément à l'usage du point de vue de la législatique formelle, il conviendrait de subdiviser l'article 3, § 1er, A, II, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984, non pas en paragraphes, mais en 1°, 2° et 3°.

2. A l'avant-dernier alinéa de l'article 3, § 1er, A, II, de l'annexe précitée, il est recommandé d'assurer une

meilleure concordance des textes français et néerlandais. En effet, le texte français porte "Les règles susmentionnées supposent que les données qui correspondent aux critères diagnostiques soient communiquées sur la prescription", tandis que le texte néerlandais spécifie : "De hierboven vermelde regels veronderstellen in het geval van een diagnostisch criterium dat de gegevens worden medegedeeld op het voorschrift". La même observation peut être faite, pour ce qui concerne l'article 1er du projet, à propos de l'avant-dernier alinéa de l'article 3, § 1er, C, I, nouveau, et, en ce qui concerne l'article 2 du projet, à propos de l'avant-dernier alinéa de l'article 18, § 2, B, e, nouveau, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984. L'annexe à l'arrêté en projet également révèle une discordance similaire entre les textes français et néerlandais des alinéas mentionnés après, d'une part, la définition des prestations 556231-556242 et, d'autre part, la définition des prestations sous la règle diagnostique 49.

3. Le texte néerlandais du dernier alinéa de l'article 3, § 1er, A, II, de l'annexe précitée s'écarte du texte français; c'est ainsi notamment que dans le texte néerlandais les mots "maximum aantallen" et "tenzij anders vermeld" ne correspondent pas aux expressions "les nombres indiquant les maximums par prestation" et "à l'exception des cas où les libellés ou les règles l'indiquent différemment" figurant dans le texte français. Toujours en ce qui concerne l'article 1er du projet, une même constatation peut être faite au dernier alinéa de l'article 3, § 1er, C, I, tout comme, en ce qui concerne l'article 2 du projet, au

dernier alinéa de l'article 18, § 2, B, e, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984. L'annexe à l'arrêté en projet également révèle une discordance similaire entre les textes français et néerlandais des alinéas mentionnés après, d'une part, la définition des prestations 556231-556242 et, d'autre part, la définition des prestations sous la règle diagnostique 49.

Article 3.

1. Dans la phrase liminaire de l'article 3, il conviendrait d'écrire "§ 5sexies" au lieu de "§ 5sexties".

2. Au premier alinéa du paragraphe 5sexies à ajouter à l'article 19 de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984, il y aurait lieu d'écrire : "En ce qui concerne les 18 prestations mentionnées à l'article 18, § 2, B, e, visées sous les numéros ..., les prestataires compétents pour effectuer ces 18 analyses de la biologie clinique nucléaire peuvent également exécuter et attester les 18 prestations correspondantes connexes de l'article 24".

A l'alinéa 2 du même paragraphe, il est fait état dans le texte néerlandais tant de la "isotopenmethode" que de la "RIA-techniek". Dans le texte français par contre il est uniquement fait mention de la "technique RIA". Il est recommandé de mieux harmoniser la rédaction des deux versions sur ce point. On écrira, en outre, "... la technique RIA; au cas où elles ...".

Article 5.

Dans la phrase liminaire de l'article 5, il suffit de ne mentionner que les arrêtés modificatifs de l'article 26, § 8, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984. En outre, il serait préférable d'écrire dans le texte néerlandais "... wordt het eerste lid vervangen ..." au lieu de "... wordt het lid 1 vervangen ...".

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter,
Madame : président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME, staatsraden,
Messieurs : D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS. S. VANDERHAEGEN.